

SE ASIA



东南亚地名 译名手册

外国地名编译组

星球地图出版社

东南亚地名译名手册

外国地名编译组

星球地图出版社

图书在版编目(CIP)数据

东南亚地名译名手册/李崇岭主编. —北京:星球地图出版社, 1996. 6

ISBN 7-80104-075-9

I. 东… II. 李… III. 地名-译名-东南亚-手册
IV. P281

中国版本图书馆 CIP 数据核字(96)第 00674 号

星球地图出版社出版

(北京市北三环中路 69 号/邮码 100088)

责任编辑:曹鸿飞

中国人民解放军 1201 工厂印刷

各地新华书店发行

※ ※ ※

开本:787×1092/32 印张:16.125 字数:500 千字

1996 年 6 月第 1 版 1996 年 6 月北京第 1 次印刷

印数:1000 定价:40.00 元

本书编译人员

主 编 李崇岭

编译人员 (以姓氏笔划为序)

王世民	皮广凌	宋安辉
李宗俊	李崇岭	邢维琳
周定国	周 洁	洪珊珊
徐 祥	阎惠文	程福新

前 言

东南亚地区包括中南半岛和马来半岛两大部分。共有越南、老挝、柬埔寨、缅甸、泰国、马来西亚、新加坡、印度尼西亚、菲律宾、文莱、东帝汶十一个国家。该地区至今无专门地名类工具书，在查找和确认汉译地名时有许多困难，也产生了一些汉译地名的混乱。为了推进汉译地名的统一和规范化，便于检索，以利于我国与东南亚各国的经济和文化交流，我们根据中国地名委员会编审的各种外国地名译名手册，并参考国外地名词典、地名录、地图集和有关资料，编译成《东南亚地名译名手册》。本书收录了东南亚各国最新的一级行政区划、城市、重要乡镇；主要河流、湖泊、山峰、岛屿、海湾等名称，共计 1.8 万余条。它可供外交、国防、交通邮电、文化教育、对外贸易、新闻出版、测绘等部门和翻译人员使用，也可供中等文化程度的读者使用。

本书在编译过程中得到各级领导和有关专家的支持，尤其是新华社郭国荣编审给予很大帮助，在此一并表示感谢。由于东南亚地区语言和资料来源复杂，虽经努力也难免存在不妥之处，敬请读者提出宝贵意见。

外国地名编译组

1995 年 10 月

说 明

一、本书以中国地名委员会组织出版或审定的该地区的中文译名为依据，一般不重新译名。新增地名根据中国地名委员会制定的《外国地名汉字译写通则》和各国汉译音表译出。

二、本书分国编排。每个国家的地名按罗马字母顺序排列。地名表的第一栏为罗马字母拼写，第二栏为中文译名，第三栏为经纬度。

三、凡以罗马字母为通用文字的国家，一般以该国法定拼写形式为正条，英语习惯形式为副条。越南地名中表示声调的符号，本书一律省略。

四、以非罗马字母为通用文字的国家，同一地名往往有不同的罗马字母转写形式，本手册一般以该国法定通用形式为正条，其它转写形式为副条，用方括号表示。如：

[Karen state] Kayin state 克伦邦

或 Baturaja [Baturadja] 巴都拉惹

五、泰国、印尼、缅甸、菲律宾等华侨比较多的国家的地名，凡当地华侨译名用字与该国外文字读音比较接近的一级行政区划名称，重要居民点名称，原则上采用华侨惯用译名。凡非广泛使用的华侨译名，且与原发音相差较大，则由原文另译。

六、新加坡、马来西亚两国地名的汉字译名，主要根据《东南亚地名街名录》、《马来西亚地图集》和

《新加坡邮政区号码》译出。

七、同一地名如有正副名称谓，将它们作为正副条处理，副条用圆括号表示。如：

(Akyab) Sittwe (阿恰布)实兑

八、同一地名有两个中文译名时，副名用圆括号表示。如：

Garut 加鲁特(牙律)

九、位于两国边界上的共有界名，在第二栏里用方括号标注两国代称，中间加一圆点。如：

Dongrek, phnom 肩担山脉[柬·泰]

Malay Pen. 马来半岛[泰·马来]

十、地理通名和专名组成的地物地貌或行政区划名称，凡通名在前时，一律将其后移，并用逗号与专名部分隔开。如：

Nan, Mae Nam 难河

Haria, Tk. 哈里亚湾

十一、有旧称的地名，汉字译名前标注“*”号，圆括号内为现称。如：

Celebes I. * 西里伯斯岛(苏拉威西岛)

十二、在行政区划名后括注(旧)字为行政区划名旧称。如：

高谅省(旧)

十三、所注经纬度仅供查找地名时参考，并非该地的确切地理座标。河流、海湾、山脉、平原、高原等地物地貌和政区不注经纬度。经纬度前的“N”、“S”、“E”分别表示“北纬”、“南纬”、“东经”，如 N11. 51、E105. 17 即为北纬 11 度 51 分、东经 105 度 17 分。

十四、本手册中国国家代号：越南(越)，老挝(老)，柬埔寨(柬)，泰国(泰)，缅甸(缅)，新加坡(新加)，印度尼西亚(印尼)，马来西亚(马来)，菲律宾(菲)，文莱(文莱)，东帝汶(东帝)，中国(中)，印度(印)，澳大利亚(澳)，巴布亚新几内亚(巴布)。

目 录

说 明

越南地名	1
老挝地名	73
柬埔寨地名	102
泰国地名	128
缅甸地名	196
新加坡地名	251
马来西亚地名	261
文莱地名	301
印度尼西亚地名	303
东帝汶地名	426
菲律宾地名	429
附录:东南亚常用地理通名表	503
参考书目	508

越南地名

国名:越南社会主义共和国
(The Socialist Republic of Viet Nam)

人口:7250万(1994年)

首都:河内(Ha Noi)

行政区划:全国划分 50 个省、3 个直辖市。名称如下:

省名	Tinh(Province)
An Giang	安江
Bac Thai	北太
Ba Ria-Vung Tau	巴地-头顿
Ben Tre	槟知
Binh Dinh	平定
Binh Thuan	平顺
Cao Bang	高平
Can Tho	芹苴
Dac Lac	多乐
Dong Nai	同奈
Dong Thap	同塔
Gia Lai	嘉莱
Ha Bac	河北
Ha Giang	河江
Hai Hung	海兴
Ha Tinh	河静
Ha Tay	河西
Hoa Binh	和平
Khanh Hoa	庆和
Kien Giang	建江
Kon Tum	昆嵩
Lai Chau	莱州

Lam Dong 林同
Lang Son 谅山
Lao Cai 老街
Long An 隆安
Minh Hai 明海
Nam Ha 南河
Nghe An 义安
Ninh Binh 宁平
Ninh Thuan 宁顺
Phu Yen 富安
Quang Binh 广平
Quang Nam-Da Nang 广南-岷港
Quang Ngai 广义
Quang Ninh 广宁
Quang Tri 广治
Soc Trang 朔庄
Song Be 小河
Son La 山萝
Tay Ninh 西宁
Tien Giang 前江
Thai Binh 太平
Thanh Hoa 清化
Thua Thien-Hue 承天-顺化
Tra Vinh 茶荣
Tuyen Quang 宣光
Vinh Long 永隆
Vinh Phu 永富
Yen Bai 安沛

直辖市名

Ha Noi 河内市
Hai Phong 海防市
T. P Ho Chi Minh 胡志明市

越南地名表

罗马拼写	中文译名	经纬度
A Den	阿殿	N15.49E107.36
An Bai	安沛	N20.33E106.33
An Bien	安边	N9.44E105.00
An Binh	安平	N10.47E105.20
An Bo	安部	N21.01E106.27
An Chau	安州	N14.51E108.55
An Co	安机	N20.26E106.34
An Cu	安居	N16.13E108.05
An Dao	安道	N20.19E106.22
An Dat	安逸	N20.59E106.17
An Diem	安恬	N14.05E108.59
An Dien	安田	N9.54E106.32
An Dinh	安定	N10.59E106.19
An Do	安度	N16.29E107.29
An Do	安杜	N20.09E105.36
An Don	安顿	N14.20E109.00
An Duc	安德	N11.01E106.23
An Gia	安也	N16.50E107.07
An Giang	安江	N16.50E107.07
An Giang, Tinh	安江省	
Ang To Ro Ray	昂德热瑞	N11.53E108.32
An Hai	安海	N8.40E106.35
An Hai Phuong	安海坊	N15.22E109.06
An Hanh	安行	N13.59E109.03
An Hau	安厚	N18.44E105.41
Anh Binh	英平	N9.53E106.34
An Hoa	安和	N10.16E106.26
An Hoi	安会	N10.50E106.38
Anh Son	英山	N18.55E105.19
An Khanh	安庆	N15.08E108.39
An Khe	安溪	N13.57E108.39
An Lac	安乐	N21.19E106.55
An Lao	安老	N14.34E108.53
An Le	安礼	N20.30E106.21
An Loc	安禄	N11.40E106.35

An Loi	安利	N10. 19E105. 33
An Long	安隆	N11. 33E108. 59
An Luong	安良	N14. 09E109. 07
An My	安美	N11. 01E106. 40
Annam Mts.	* 安南山脉(长山山脉)(越·老)	
An Ngai	安义	N10. 29E107. 12
An Ngai Tay	安义西	N10. 02E106. 31
An Ngai Trung	安义中	N10. 05E106. 32
An Nhon	安仁	N13. 53E109. 07
An Nhon	安仁	N16. 42E107. 20
An Nhut Tao	安日早	N10. 33E106. 30
An Ninh	安宁	N10. 58E106. 16
An Nong	安农	N16. 21E107. 44
An Phuoc	安福	N11. 15E108. 31
An Tan	安新	N15. 25E108. 40
An Thai	安泰	N20. 58E106. 30
An Thai Dong	安泰东	N10. 20E105. 54
An Thai Thuong	安泰上	N16. 47E106. 55
An Thanh	安青	N11. 00E106. 22
An Thanh	安成	N13. 52E109. 02
An Thanh Thuy	安盛水	N10. 19E106. 29
An Thinh	安盛	N15. 20E108. 50
An Thoi	安泰	N10. 02E104. 01
An Thuan	安顺	N9. 59E106. 36
An Thuan Thuong	安顺上	N10. 35E106. 32
An Thuong	安上	N13. 58E108. 42
An Trach Dong	安泽东	N9. 18E105. 48
An Truong	安长	N9. 58E106. 11
An Tuc	安息	N10. 24E104. 57
An Tuc	安足	N13. 55E108. 38
An Ve	安卫	N20. 39E106. 21
An Vi	安伟	N20. 36E106. 23
An Vinh	安永	N15. 12E108. 54
An Vinh Phuong	安永坊	N15. 22E109. 07
An Xuan	安春	N13. 53E108. 56
Ap An Hoa	安和邑	N10. 29E104. 54
Ap Chanh	政邑	N9. 38E106. 20
Ap Dinh	定邑	N10. 33E106. 23

Ap Dong	东邑	N10. 25E105. 39
Ap Hau	后邑	N10. 33E105. 18
Ap Luc	陆邑	N9. 46E105. 18
Ap My Quy	美贵邑	N10. 31E105. 48
Ap Tan Binh	新平邑	N10. 22E105. 42
Ap Tan Dong	新东邑	N10. 33E105. 28
Ap Tan Hoi	新会邑	N10. 34E105. 25
Ap Tay	西邑	N10. 54E106. 45
Ap Tay Hung	西兴邑	N10. 39E105. 00
Ap Thuong Lac	常乐邑	N10. 52E105. 12
Ap Tram	站邑	N9. 46E106. 19
Ap Trung	中邑	N10. 39E105. 22
A Teo	阿貂	N15. 59E107. 36
Atouat	阿杜瓦山〔越·老〕	N16. 03E107. 17
A Xiem	阿暹	N16. 07E107. 46
Ba, Hon	巴岛	N10. 39E107. 49
Ba, Song	巴江	
Ba Be	巴比(三海)	N22. 24E105. 36
Ba Bien	巴边	N22. 03E106. 11
Ba Cang	巴冈	N10. 06E105. 57
Bac Be	北别	N21. 53E105. 45
Bac Bo, Vinh (Beibu Wan)	北部湾〔中·越〕	
Bac Boi	北辈	N20. 46E106. 21
Bac Giang	北江	
Bac Ha	北河	N17. 52E106. 26
Bach Cu	白渠	N20. 17E105. 58
Ba Che, Song	巴节河	
Bach Ha	白荷	N18. 52E105. 24
Bach Hac	白鹤	N21. 17E105. 26
Bach Long Vi	白龙尾岛	N20. 09E107. 58
Bach Ma	白马	N16. 11E107. 51
Bach Sa	白沙	N22. 16E104. 54
Bach Son	白山	N18. 34E105. 29
Bach Thach Ap	白石邑	N16. 16E107. 50
Ba Chuc	巴祝	N10. 30E104. 54
Bac Kan	北浒	N22. 09E105. 50
Bac Keno	北格诺	N22. 21E105. 22

Bac Ky	北圻(历史地名)	
Bac Le	北丽	N21.30E106.25
Bac Lieu	薄寮	N9.17E105.43
Bac Lung	北垄	N21.41E105.23
Bac Me	北迷	N22.44E105.22
Bac Muc	北睦	N22.04E105.01
Bac Ninh	北宁	N21.10E106.04
Bac Quang	北光	N22.30E104.52
Bac Son	北山	N21.53E106.20
Bac Thai, Tinh	北太省	
Bac Trang	北庄	N9.43E106.11
Ba Dinh	巴亭	N21.02E105.49
Ba Don	巴屯	N17.45E106.25
Ba Dong	巴东	N9.40E106.33
Ba Gia	巴嘉	N15.17E108.45
Ba Ha	伯下	N21.18E105.41
Ba Hao	巴浩	N11.21E106.19
Ba Hung	巴兴	N17.55E106.13
Bai Be, Hon	海滩岛	N21.14E107.38
(Bai Bung, Mui)	(拜蓬角)金瓯角	N8.38E104.42
Ca Mau, Mui		
Bai Can, Hon	浅滩岛	N8.41E106.41
Bai Le	排礼	N20.41E105.54
Bai Thao	拜草	N21.11E106.23
Bai Thoung	拜尚	N19.54E105.25
Bai Trai	拜寨	N11.21E106.10
Bai Xau	扒草	N9.34E105.59
Bai Xuyen	拜川	N20.40E105.57
Ba Khe	巴克	N21.30E104.41
Ba Lan	巴兰	N10.08E105.54
Ba Lang	巴朗	N16.38E107.01
Ba Lang An, Mui	巴朗安角	N15.10E108.58
Ba Lat, Cua	巴喇河口	N20.19E106.32
Ba Lay	巴莱	N20.56E104.43
Ba Na	巴那	N16.02E107.59
Ban Ang	班昂	N19.51E104.58
Ban Ba Dong	班巴东	N21.21E104.19
Ban Ban	班班	N19.27E105.01

Ban Bang Tau	班邦斗	N22.46E106.45
Ban Be Van Dan	班闭文檀	N21.22E103.00
Ban Bien	班边	N22.22E105.16
Ban Bik	班比	N12.48E108.39
Ban Bo	班博	N20.23E104.54
Ban Buc	班布	N21.19E104.04
Ban Cai	班盖	N22.30E106.32
Ban Cang	班冈	N20.57E103.32
Ban Can Muong	班甘孟	N21.15E103.50
Ban Can Ty	班甘迪	N21.54E103.27
Ban Chang	班章	N21.21E104.05
Ban Chieng Lao	班姜劳	N21.37E103.54
Ban Chou	班足	N22.13E106.29
Ban Chua	班佐	N21.29E104.49
Ban chuoi	班追	N21.43E106.50
Ban Co	班各	N22.09E105.50
Ban Dac	班达	N21.46E106.17
Ban Dan	班丹	N19.28E105.02
Ban Dang Krien	班当克连	N11.59E107.29
Ban Den Din	班登丁	N19.32E104.41
Ban Don	班敦	N12.54E107.49
Ban Doun	班润	N22.01E103.47
Ban Drang	班德让	N13.02E108.11
Ban Dun	班敦	N21.51E103.29
Ban Duon	班顿	N22.54E105.31
Ban Duong	班阳	N22.37E105.18
Bang Gia	凭野	N21.32E104.59
Bang Giang, Song	凭江河	
Bang Hanh	凭衡	N22.26E104.59
Bang Hoang	凭黄	N21.28E105.29
Ban Giang	班江	N22.19E103.31
Bang Khau	凭口	N22.28E106.03
Bang La	凭罗	N10.38E107.12
Bang Lung	凭垄	N22.28E106.21
Bang Luong	凭良	N20.31E106.31
Bang Luong	凭量	N21.10E106.18
Ba Ngoc	巴玉	N19.50E105.24
Ba Ngoi	* 三泉(金兰)	N11.54E109.14

Bang Phu	邦富	N20.45E104.29
Bang Thanh	邦青	N22.40E105.41
Bang Tri	凭智	N19.49E105.55
Ban Ha	班哈	N20.52E104.41
Ban Ha Ho	班哈赫	N22.18E103.13
Ban Hai	班海	N21.21E103.54
Ban Hang	班杭	N20.27E104.52
Ban Hang	班杭	N21.36E107.11
Ban Hao	班浩	N20.58E104.55
Ban Hau	班后	N21.46E106.37
Ban Ho	班呼	N12.58E108.19
Ban Ho	班荷	N22.01E104.18
Ban Ho	班霍	N22.21E103.57
Ban Ho	班虎	N22.39E106.00
Ban Hong	班洪	N22.57E106.01
Ban Hou	班胡	N22.47E105.03
Ban Houei Cho	班会卓	N22.04E102.46
Ban Houei Hai	班会海	N21.19E104.10
Ban Houei Hang	班会杭	N22.09E102.31
Ban Hua Na	班霍纳	N19.50E104.59
Ban Huoi Cau	班会高	N21.54E102.52
Ban Huoi Pat	班会巴	N21.06E103.26
Ban Huoi Tan	班会丹	N22.01E102.40
Ban Huoi Tao	班会道	N20.55E103.55
Ban Jeng Drom	班让德龙	N12.38E107.32
Ban Keo Lom	班胶隆	N21.15E103.14
Ban Kha	班卡	N21.57E103.46
Ban Khang Kha	班康卡	N22.44E102.30
Ban Khong Kha	班孔卡	N20.44E102.28
Ban Khon Khan	班昆坎	N20.58E104.15
Ban Khuoi	班魁	N21.40E107.15
Ban Kien	班坚	N22.27E105.12
Ban Kieng Phan	班耿番	N22.40E103.17
Ban Kniet	班克涅	N13.06E108.13
Ban Krong Buk	班克容布	N12.45E108.28
Ban Kun	班坤	N22.21E104.36
Ban Ky	班其	N22.02E106.28
Ban Lap	班拉	N21.59E103.45